مرحبـــــــــــا
يا صبايا يا شباب

10

دبّارو عندي

Transkribieren Sie den Dialog: https://www.youtube.com/watch?v=xht5QjSYVps

ʾəmm Farīd: yā Yūsef!

Yūsef: šū ..... yā ..... ?

ʾəmm Farīd: šū, wēn əl- ..... ʾəl-li kān ʿa-ṭ- ..... ?

Yūsef: ʾayya mobayl ..... ? fī ..... ʾaḥmar, ... la-Ḥayāt, w ..... ʾazraq, bižūz la- ..... ʾayya wāḥed ..... ?

ʾəmm Farīd: mū ..... ,əl-mobayl ..... žamb ət- ..... , ... ʾabayḍ, mū ..... ? ..... w-zīḥ əl-berdāye ʿan əš- .... nšemm rīḥet rabbna.

Yūsef: lāʾ, fī šamᵊs ..... əl- ..... , mā bəddi ..... əl- ....

ʾəmm Farīd: ..... , zīḥa ..... wulā! w ..... w qəl-li la- ..... ha-š- ..... ʾelli ..... , žamb əl- .....

Yūsef: ..... la- .....

ʾəmm Farīd: qəl-la la- ..... mū ..... tətrek əš-šantāye ..... btənsəreq.

Yūsef: ..... , bqəl-la. šū ..... , fī ..... tāni?

ʾəmm Farīd: ʾē, qəl-li ..... meftāḥ əl- ..... mū ..... ?

Yūsef: lā, mū .....

ʾəmm Farīd: maʿ mīn ..... əl- ..... ?

Yūsef: ʾana ..... la-ʾabi ..... yxabbi l-meftāḥ

© Text aus: M. Baize-Varin, *Marḥaba yā ṣabāya, yā šabāb! Manuel d'arabe du Proche-Orient. Parler de Damas,* Villeurbanne 2020.
Bearbeitung: F. Weigelt, Seminar für Arabistik und Islamwissenschaft, Friedrich-Schiller-Universität Jena, 2025.

b-lə-.....

ʾəmm Farīd: w..... .....ʿam.....hnīk?

Yūsef: xāyef ʾənnak təṭlaʿi .....ʾəl-bēt ᵊb-ġiyābo.

ʾəmm Farīd: ṭayyeb ....žībo qawām w.....dəbbāro ʿandi.

Vokabeln

bižūz	بيجوز	vielleicht
bardāye pl. barādi	برداية - برادي	Vorhang
zāḥ – bizīḥ … ʿan … zīḥ əl-bardāye ʿan əš-šəbbāk	زاح - بيزيح	etwas von etwas wegziehen Zieh den Vorhang auf.
ʾənsaraq – byənsereq	انسرق - بينسرق	gestohlen werden (passiv)
šamm – bišəmm	شم - بيشم	riechen

Ausdrücke und Wendungen

mū / mā hēk	مو/ما هيك؟	nicht wahr?
wulā! (m.) / wlē! (f.)	ولا! / وليه!	sehr grobe Anrede; entspricht der dt. Partikel ‚schon', z.B.: Mach schon den Vorhang auf!
ḫāyef ʾənnek	خايف إنك...	Er hat Angst, dass du (f.) ...
dəbbāro ʿandi	دبارو عندي	Ich werde mit ihm abrechnen (wörtl. ‚Seine Rechnung ist bei mir').

Sowohl Dativ- als auch Akkusativ-Objekt können durch ein Personalsuffix vorgezogen und dann mit *la-* angefügt werden:

qəll-la la-ʾəxtak	قل لها لأختك...	Sag deiner Schwester…
ʾana šəfto la-ʾabi …	أنا شفته لأبي...	Ich habe meinen Vater gesehen …

Wie sagt man …

eins / eine

Die deutsche Adjektivkonstruktion mit Auslassung des bezeichneten Substantivs, wie in *ein grünes / eine große* wird im Arabischen ganz ähnlich mit *wāḥed / waḥde* konstruiert: *fī wāḥed ʾaḥmar w wāḥed ʾazraq* ‚Es gibt ein rotes und ein blaues'.

Ebenso, wenn *eins / eine* das Objekt bildet: *ʿandi bərdqān, bəddak waḥde?* ‚Ich habe Apfelsinen, möchtest du eine?'

welche
Wenn in den genannten Fällen Plural steht, gebraucht man auf Arabisch *mənnon* ‚von ihnen':
ʾayya dafāter bəddak? fī mənnon ʾaṣfar w ʾabyaḍ
‚Was für Hefte möchtest du? Es gibt gelbe und weiße.'

In alle genannten Fällen steht häufig das Adjektiv auch allein:
ʿandi bərdqān, bəddak? / ʾayya dafāter bəddak? fī ʾaṣfar w ʾabyaḍ

Übungen
Fügen Sie gegebenenfalls das Relativpronomen hinzu und übersetzen Sie den Satz:

1. btaʿᵊrfi š-šurṭa l-faransiyye (bətwaqqefna dāyman)?
2. bəddi ʾotēl (ʿənwāno bə-ṣ-Ṣālḥiyye).
3. lə-wlād (bəḥki maʿon kəll yōm) ṭullāb.
4. Maryam (ʾabūha mdarres) maʿi bə-l-madrase.
5. ʿammi (ʿando təsʿīn səne) sāken ᵊb-Bārīs.

Setzen Sie das passende Pronomen ein:

1. əl-mudarres ʾəlli bšūf … kəll yōm ʾalmāni.
2. əz-zalame ʾəlli ʾaxū … ʾəstāz bə-ž-žāmʿa mū sāken hōn.
3. əl-bənᵊt ʾəlli bṭaʿmī … ḥalāwe bənti.
4. əl-balad ʾəlli bəddi šūf … huwwe Faransa.
5. əṭ-ṭəllāb ʾəlli ʿam təḥku maʿ … mən əž-žāmʿa.
6. bšūf kəll yōm bənᵊt bəddi ʾəḥki maʿ… .